

A GUIDE
TO PRACTICAL SPOKEN ENGLISH

实用英语口语指南

(第二版)

(英汉对照)

张 健 唐见端 编著

★★
本书荣获“首届金盾
版优秀畅销书奖”
★★

金 盾 出 版 社



第二版前言

《实用英语口语指南》面世以来,颇受读者欢迎,印数持续上升,更有热心人信函指教,或赞扬鼓励,或提出建议,或指正补疏,谨此表示衷心感谢。为报读者一片爱心,趁第二版出版之际,编者对全书作了一些调整充实,其中包括新增“求职面试”和“签证面谈”两个话题及有关内容;增补“行业英语 100 句”和“常用英美词语对照”两则附录。另外,也补正了初版本中若干疏误。

愿新版《实用英语口语指南》对读者更加实用,并衷心希望读者和同行多提宝贵意见,不吝指正。

编者

1995 年 7 月于

上海外国语大学英语学院

前 言

本书以 42 个常见话题为对话的基本内容,在编排上分为两大部分。第一部分主要收录了一些在具体情景下的对话;第二部分着重反映一些表达意向和情感等较为抽象的对话。每个话题除收入“对话”外,还有“注释”、“日常用语”及“背景与指南”。

我们认为,语言作为人们在社会中进行交流的工具,既有“叙事”,又有“表意”和“表情”的功能。因此,我们有意将“担心与忧虑”、“欣喜与宽慰”等一些表达意向与情感性的“软”对话与“在饭馆”、“看病求医”等一些日常事务性的“硬”对话分开编排,并通过“背景与指南”分别加以讲解。

“背景与指南”以文字阐述为主,目的在于使读者从机械模仿上升到自觉领会。它一方面对对话的语言问题作进一步讲解;另一方面也提供了一些与对话有关的文化背景,其中包括英语国家中的社会风尚、社会礼仪、公务惯例和生活习惯等,并着重指出中西方文化间之差异。此外,在这里还适时适量地插入了一些有关应用文写作的介绍,如怎样写求职信、慰问信等。简言之,“背景与指南”部分力求使那些已有或希望获得口语表达能力的读者在拓宽知识面、提高口语规范程度方面有所帮助。

本书完稿后,承蒙现在上海外国语学院任教的英国专家 Rani Drew 女士仔细审阅了所有英文对话及日常用语部分。此外,在编写过程中,还自始至终得到了周雅、张殷华两位同志的支持与协助,在此,深表谢忱。同时,我们也恳切地希望英语界同仁及广大读者对本书提出宝贵的意见。

编 者

1991 年 3 月于上海
外国语学院英语系*

* 经扩建后,上海外国语学院英语系现改名为上海外国语大学英语学院。

CONTENTS 目 录

Part One Situational and Factual Dialogues

第一部分 情景与事务性对话

1. GREETINGS 打招呼 (1)
2. ASKING AND DIRECTING THE WAY 问路与指路 (9)
3. TAKING A BUS 乘公共汽车 (15)
4. RENTING AN APARTMENT 租房 (21)
5. AT THE LIBRARY 在图书馆 (28)
6. AT THE POST OFFICE 在邮局 (35)
7. SHOPPING 购物 (41)
8. INTRODUCTIONS 介绍 (49)
9. ASKING FOR TIME AND DATE 询问时间与日期 (57)
10. TALKING ABOUT WEATHER 谈天气 (61)
11. FOOD AND MEALS 食物与就餐 (70)
12. ASKING ABOUT HEALTH 询问健康 (78)
13. WATCHING TV 看电视 (82)
14. PARTING 道别 (89)
15. IN A RESTAURANT 在饭馆 (95)
16. AT THE BANK 在银行 (101)
17. MAKING AN APPOINTMENT 约会 (108)
18. SEEING THE DOCTOR 看病求医 (113)
19. MAKING A PHONE CALL 打电话 (120)
20. INVITATIONS 邀请 (129)

21. HOSTING A DINNER 款待用餐	(135)
22. LOOKING FOR JOBS 找工作	(142)
23. TAKING A SUBWAY 乘地铁	(153)
24. AT THE BARBER'S 在理发店	(158)
25. HOLIDAYS AND SPECIAL OCCASIONS 假期与特别庆典	(162)
26. BOOKING AIRLINE TICKETS 订机票	(170)
27. AT THE CUSTOMS 在海关	(175)
28. AT THE JOB INTERVIEW 求职面试	(178)
29. AT THE VISA INTERVIEW 签证面谈	(188)

Part Two Intentional and Emotional Dialogues

第二部分 意向与情感性对话

1. ADVICE AND SUGGESTIONS 劝告和建议	(196)
2. AGREEING AND DISAGREEING 赞同与反对	(202)
3. CERTAINTY AND UNCERTAINTY 肯定与不肯定	(206)
4. DELIGHT AND RELIEF 欣喜与宽慰	(213)
5. LIKES AND DISLIKES 喜欢与不喜欢	(218)
6. IRRITATION AND IMPATIENCE 恼怒和不耐烦	(222)
7. PURPOSES AND PRECAUTIONS 打算和提防	(227)
8. SYMPATHY AND CONSOLATION 同情与安慰	(232)
9. SURPRISE 惊奇	(238)
10. WORRY AND APPREHENSION 担心与忧虑	(242)
11. THANKS AND ANSWERS 道谢与答谢	(247)
12. REQUESTS AND OFFERS 请求与提供帮助	(253)
13. MAKING INQUIRIES 打听	(259)
14. APOLOGIES AND EXCUSES 道歉和原谅	(271)
15. ASKING FOR PERMISSION 请求许可	(279)

Appendices 附录

- I . ADDITIONAL VOCABULARY 补充词汇 (286)
- II . 100 EXPRESSIONS IN DIFFERENT OCCUPATIONS
行业英语 100 句 (294)
- III . DIFFERENCES OF COMMON WORDS IN BRITISH
& AMERICAN ENGLISH 常用英美词语对照 (301)

PART ONE SITUATIONAL AND FACTUAL DIALOGUES

第一部分 情景与事务性对话

1. GREETINGS

打招呼

DIALOGUE 对话

A: Hello, Kate! Fancy meeting you here!¹ Working again,² are you?
你好, 凯特! 真没想到在这里见到你。又在用功了, 是吗?

B: Yes, I've got to,³ if I want to pass all the exams.
是啊, 如果我想通过所有的考试, 就不得不这样。

A: How's life, Kate? All right?
生活过得怎么样, 凯特? 不错吧?

B: Yes, not too bad, thanks. I'm a bit fed up⁴ revising though. Are you?

还不错, 谢谢。不过我对复习应考有点厌倦了。你呢?

A: Pretty⁵ good, thanks. My exams are over now, so I can afford to relax a bit. I'm going to a football match this afternoon. It's terrible weather⁶ though, I hope it doesn't rain.

相当好, 谢谢。我的考试现在已全部结束了, 所以我可以稍稍轻松一下了。今天下午我要去看足球赛, 只是天气不大好, 我希望不要下雨才好。

B: Yes, awful⁷! How's Jane?

唉，天气确实糟糕。珍妮怎么样？

A: Oh, she's all right. But busy as usual.⁸ Well, I'd better be going, I suppose. The match starts at 3:30. Bye!

噢，她很好，只是一直很忙。噢，我想我该走了。比赛 3:30 开始，再见！

B: Bye!

再见！

NOTES TO THE DIALOGUE 对话注释

1. 此句通常用来表示说话人遇见老朋友或久别重逢的人时一种惊奇、兴奋的心情，相当于 I am glad to meet you, 但在语气上更为亲切、随便。

2. Working again = Are you working hard again? 动词 work 在句中表示“用功读书、学习”之意，而没有“工作”之意。动词 work 的这种用法在口语中尤为常见。例如 (teacher to student): You ought to work hard, or you'll lag behind. (教师对学生说) 你应该刻苦学习，不然就会掉队了。

3. I've got to. = I have to. 同样，否定形式 I haven't got. = I don't have to. 在口语中常用 have got to 代替 have to; 但 have to 有不定式形式，能与情态助动词连用，其后的不定式也可以是进行时或完成时，have got to 则不能。例如可以说：

We'll have to go home.

You'll be having to get the children's tea ready, won't you?

He has to have passed the entrance examination before he goes to university.

但不能说：

We'll have got to go home. (×)

You'll be having got to get the children's tea ready, won't

you? (×)

He has got to have passed the entrance examination before
he goes to university. (×)

4. be fed up (with): 讨厌, 厌倦, 相当于 be tired of sth.。

5. Pretty: 这里做副词, 相当于 very, fairly。例如: I hope you'll
be yourself pretty soon. (我希望你很快就会恢复健康的。)

6. weather: 天气, 是不可数名词, 前面不能与不定冠词连用。例
如: 今天天气很好, 应说: It's good weather today. 而不是: It's a good
weather today. (×)

7. awful: 糟糕; 完整的句子相当于 It's awful.

8. 相当于 But she's busy as usual. 口语中常有这类短句或省略主语
等成分的句子。

USEFUL EXPRESSIONS 日常用语

Glad to meet you here.

很高兴在这里见到你。

Good to see you again.

很高兴又见到你。

Haven't seen you for some time.

有些日子没见到你了。

Fancy seeing you here.

真没想到在这里见到你。

Haven't seen you for ages.

很长时间没见到你了。

Hello there, what a coincidence!

你好, 多巧啊!

Hi!

你好!

Good morning!

早上好!

Good afternoon!

下午好!

Good evening!

晚上好!

How do you do?

你好!

How's everything going?

一切都还顺利吗?

How nice to see you again.

很高兴又见到了你。

How's your work going?

(你)工作干得怎么样?

How are you getting along these days?

这些天来得过得好吗?

How are you?

你好吗?

How are things going with you?

近来得过得怎么样?

All right, thank you.

谢谢你, 还不错。

Much better, thank you.

谢谢你, 好多了。

Pretty good, thank you.

谢谢你, 相当好。

Quite well, thank you.

谢谢你, 很好。

Very well, thank you.

谢谢你, 非常好!

Well, not too good yet. Better than I was, though.

唉, 不算太好, 不过比过去好些。

Good-bye !

再见！

Good-bye then, and all the very best.

那么就再见了，万事如意。

Good night then.

那么就祝你晚安吧！

Remember to drop me a line.

别忘了给我写信。

Remember to look me up if ever you're here.

如果你再来这里，别忘了来看我。

All the best.

万事如意。

Be in touch.

保持联系。

Bye !

再见！

Bye-bye !

再见！

Have a good day.

祝你过得愉快。

Look after yourself. Bye !

你自己多保重，再见！

Remember me to your family.

代问你全家好。

See you.

再见。

See you later.

回头见

Cheerio.

再见。

See you tomorrow.

明天见。

So long.

， 再见。

Take care. Bye !

保重，再见！

TIPS FOR READERS 背景与指南

东方人与西方人，中国人与外国人有着不同的文化传统和风俗习惯，因此他们见面时的互相招呼 (greeting) 也有许多不同之处。如果一个不了解英美风俗习惯、初访英美国家的人以自己熟悉的一套方式与别人打招呼，往往会使对方不知所措，或者感到难堪，甚至还会使对方产生误解，而本人也往往会误解别人的意思。

英美人见面时的用语在熟悉的与不熟悉的人之间有所区别，这和我们是一样的。在不太熟悉的人之间，偶尔碰到打声招呼，只需说：hello, hi 或 good morning, good afternoon 等即可。初次见面时的招呼语为 How do you do? 而不说 How are you? 如果遇上了熟人，你认为需要与对方多说几句，那么可以谈谈天气、交通情况，或者说说即将面临的考试等。比如你在路上遇到了一位你认识的熟朋友，你与他的对话可以是这样的：

Y: Hello, Carol, how's life?

你好，卡罗。近来还好吗？

F: Not too bad, thanks, and you?

还不错，谢谢。你怎么样？

Y: Pretty good. Nice and hot today, isn't it?

很好。今天天气挺热，是吗？

F: Yes, marvellous. Unfortunately I've got an exam today. The weather always turns far too hot at the beginning of the exam period, doesn't it?

的确很好。可惜今天我要考试。临到考试期间，天气总是热得厉害，你说是吗？

Y: Yes, it does. But, never mind. I'm sure it'll go

well. How are your parents these days?

可不是嘛，不过没关系。天气肯定会正常的。这几天你父母亲身体好吗？

F: Oh, they're fine. Still very active and enjoying their retirement.

噢，都很好，他们依然很活跃，退休生活过得很愉快。

Y: Oh, good. That's nice to hear. Well, I really can't stay any longer, Carol. I've got to attend a lecture in half an hour. Good luck with the exam!

哦，那太好了。这真让人高兴。嗯，我实在没法多呆了。半小时后我将去听一个讲座。祝你考试走运！

F: Thanks. Be seeing you. Bye.

谢谢！再见。

英美人是尊重别人的私人隐私 (privacy) 的。他们一般不打听对方的私事，包括婚姻及家庭情况 (问候家人例外)，更忌讳问别人的年龄和收入。特别是对女性，更不能无缘无故地随意问及年龄。如果你这样问，别人会认为你没有礼貌。如果你想要称呼一位陌生女子，却不知对方是否已经结婚，那么你可以对到了结婚年龄的女子统称为 Ms. (女士)，比如 Ms. Helen (海伦女士)，Ms. Smith (史密斯女士)，来替代 Miss 和 Mrs. (小姐和夫人)。即使一个年岁不小、而且已婚的妇女听到你这样称呼她，也会觉得高兴的，因为她会想到自己还显得很年轻。年轻漂亮终究是女性自傲的，英美国家的女性更是如此。在我国，很熟悉的人之间相遇，往往会无所顾忌地说：“啊呀，老兄，近来你又胖了！”或者以关切的口吻说：“你又瘦了，要注意身体啊！”人们不会为此生气，因而问话人也不觉得有什么不妥。在国外可就不同了，英美人如果听到你说：“You are fat.” (你胖了。) 或 “You are so thin.” (你真瘦啊。) 即使关系很熟，也会感到尴尬和难以回答，他们认为这是不礼貌的。

倘若你所认识的一个人近来失业了，或者正在闹离婚。你在马路上

或在单位里碰见他时，也不要诚恳地表示你对他很关心，说：“Have you found a new job again?”或“How is your divorce.”（你找到工作了吗？）或（你的离婚问题解决了吗？）这种在中国人看来很正常的关心表示，在外国人听来是很不舒服的，他会觉得你在丢他面子。一般说来，英美国家的人见面是不谈这种事的，除非他主动谈起，或者你到他家里去深谈。即使是很熟悉的朋友，日常遇见也只是三言两语，随后即各走各的。

中国人见面时的一句常用客套话是：“吃过饭了吗？”而与英美人相遇，不要问“Have you had your meal?”他们会以为你想邀请他一起外出用餐呢？而正当他等着听你的下文时，你却谈起旁的事情。这样往往会使对方觉得莫名其妙。他们会想，不请我吃饭，干吗问我吃过饭没有？即使你见他正在用餐，一般也不能说：“You are taking breakfast?”（你在吃早点？）或者“You are going to the dining room?”（你去进餐吗？）他们认为这简直是废话，你不是瞧见我在吃饭吗？又如你正巧碰见你认识的一个人正在修理他的汽车，你走过去说声“Hello.”（你好！）或者“Hi.”（你好！）就行了。但是不要说：“You are repairing your car?”（你在修理你的车？）你这样问了后，他会莫名其妙地瞪着你，不明白你是什么用意。当然他会说：“Yes.”可他心里却在嘀咕，你不是瞧见我在修车吗，干吗要明知故问？而且，这样回答以后，话也难以进行下去了。如果你想练习口语引出个话题，那么还是用赞美的口气为好：“What a good mechanic you are!”（你可真是位了不起的机械师！）如果你可以帮他的忙，那么就干脆说：“Can I help you?”（需要我帮忙吗？）或者对他说：“Why not have a rest?”（歇一会儿怎么样？）同时，要注意不能不管人家是否正在忙，只顾自己口若悬河，滔滔不绝，多占别人的时间。说话长短深浅，要分场合，这是英美国家的人十分讲究的。否则别人会认为你缺乏教养。这一点对于初到国外的人，尤为重要。

和外国人打招呼，不能用中国人习惯用的方法，这也包括“body language”（身势语）。中外文化不同，“body language”也完全不同，有些地方甚至有相反的意思。在国内，我们遇到熟人，有时会举一下手表示问好。可你用这种手势与英美人打招呼，他们会感到莫名其妙，甚

至会以为你在和他开玩笑。中国人和外国人用手势表达的方法不同，还有可能引起误会。中国人在用手势招呼别人“过来”时，常常是手臂前伸，手心向下弯曲手指数次；而英美人则把它作为招呼动物的手势。他们要人“过来”时，是将手掌向上伸开，弯曲手指数次。

当然，也不是所有的英美人都不用举手来打招呼的。如学校里的学生，有时也会用这种方式打招呼，这要依情形而定。只有当我们身临其境，亲身了解和体会到了英美人的文化、风俗、习惯，以及他们的“body language”，才能不闹笑话，不产生误会。俗话说，入乡随俗，初到国外，最好先不用“body language”，先看看 natives（当地人）是怎样使用这种语言的。

中西方人见面时的打招呼方式有一点却是相同的。在国内，大家谈话的话题、内容要依对方的兴趣爱好、身份地位而定，不能随便见什么人什么都谈。在国外和外国人交谈也应如此。所以我们如果想和对方多谈一些，使对方愿意和你深谈，明智的办法就是谈对方感兴趣的话题。对方是个小杂货店的老板，你就赞扬他的小店货物齐全，店堂布置漂亮，服务热心，从而让他与你交谈。可是却不能问人家买卖的收益如何，这可是别人的隐私（privacy），不能贸然打听的。如果对方对中国的某一方面感兴趣，那么就向他介绍国内这方面的情况。

如果你并不了解对方感兴趣的话题，那也有办法。英美人，特别对于英国人来说，无论男女老少，大多数人都爱足球，你正好也是个足球迷的话，就和他们谈谈足球。这个话题一般不会感到枯燥无味的。另外，在国外几乎家家有电视，也可以和他们谈电视节目，或者介绍一下我国的电视节目情况。总而言之，“人逢知己千杯少，话不投机半句多”，这在中外都是一样的。

2. ASKING AND DIRECTING THE WAY

问路与指路

DIALOGUE 对话

A: Well¹, I don't think I want to buy anything else.² Let's go home.
嗯, 我想我不需要再买别的东西了。我们回家吧。

B: But I have to look up³ a man working in the Prince's Building. If you haven't anything special to do, why not⁴ come with me?
不过, 我得去看望在王子大厦工作的一个人。如果你没有什么别的事, 和我一起走一趟怎么样?

A: OK. But do you know the way?
好吧。不过你认得路吗?

B: No, but I can ask the way. (stopping a passerby) Excuse me, can you tell me where the Prince's Building is?
不认识, 但我可以问路嘛。(叫住一个过路人) 对不起, 你能告诉我王子大厦在哪里吗?

1st Passerby: I'm sorry. I'm a stranger here myself.⁵

第一位过路人: 很抱歉, 我也不熟悉这里。

B: (stopping another passerby) Excuse me. How do I get to the Prince's Building, please?
(叫住另一位过路人) 对不起, 请问王子大厦怎么走?

2nd Passerby: Well, turn to the left at the first corner after the cross-roads. It's there near the corner. You can't go wrong.⁶

第二位过路人: 噢, 过十字路口后在第一个拐角向左拐。大厦离拐角不远。你不会找不到的。

A: Is it far from here?
离这儿远吗?

Passerby: No, it's only a couple of blocks away.
过路人: 不远, 过两个街区就到了。

B: Thanks a lot.
太谢谢了。

Passerby: Don't mention it.

过路人：不客气。

NOTES TO THE DIALOGUE 对话注释

1. Well: 语气虚词, 用于重新开始说话时起承上启下的作用, 表示“嗯”、“喔”、“噢”、“这个”、“可是”、“至于”等意。

2. I don't think that I want to buy anything else. 我想, 我不需要再买什么别的东西了。当主句谓语动词为 think, assume, believe, expect, fancy, guess, imagine, suppose 等表示“认为”、“猜想”等动词时, 其后用作宾语的 that 从句如果带有否定意义, 通常应将否定词 not 移至主句。例如: I don't think (that) you two have met before. (我想你们两人以前没见过面吧。) I don't suppose anyone will object to the plan. (我想没有人会反对这一计划的。)

3. look up: 看望, 拜访。相当于 visit 或 Call on。

4. 在现代英语中, 尤其在口语中, why 或 why not 可直接与原形动词连用, 省去主语, 组成表示疑问的“Why ...?”或表示建议的“Why not ...?”结构。对话中该句便为一例。又如: Why argue with him? (为什么和他争吵?) Why so? (为什么这样?) Why not call on me tomorrow? (= Why don't you call on me tomorrow? 你何不明天来看我呢?) Why not give Mary some flowers? (何不给玛丽一些花呢?)

5. I'm a stranger here myself. 相当于 I'm new here myself. (我对这儿也不熟悉。)

6. You can't go wrong. 错不了, 你准会找到的。也可说: “You can't miss it. You're sure to get there.”等, 这些都表示同样含义。

USEFUL EXPRESSIONS 日常用语

Is this the right way to ____?

这是去……的路吗?

Could you tell me where the train station is?

你能告诉我火车站在哪里吗?